DOTT.SSA CRISTIANA GHERPELLI MA

INTERPRETE E TRADUTTRICE
ITALIANO - TEDESCO - INGLESE

I MIEI SERVIZI

- Traduzione
- Post editing
- Traduzione giurata
- Proof-reading, revisione
- Transcreation
- Interpretazione simultanea
- Interpretazione consecutiva
- Interpretazione incontri B2B

Socio ordinario:
UNIVERSITAS Austria - Associazione Austriaca Traduttori e Interpreti

TradInFo - Associazione Traduttori e Interpreti

REGGIO EMILIA, ITALIEN
Tel.: +39 353 416 5648
Mail: cristiana.gherpelli@gmail.com
UID-Nr.: 02963110354

TRADUTTRICE FREELANCE

2017 - PRESENTE

Traduzioni, revisioni e post-editing per agenzie di traduzione, aziende, associazioni e privati.

Ambiti in cui traduco spesso:
telecomunicazioni (piattaforme televisive e servizi mobili per PMI), cybersecurity, intelligenza artificiale, ceramica, architettura, legale, sostenibilità, aziendale, turistico

Testi che traduco spesso:
Marketing e digital marketing (testi per siti web, campagne e-mail; blog post, articoli specialistici, infografiche, newsletter, comunicati stampa; company profile, portfolio progetti, brochure e opuscoli).
Comunicazioni interne aziendali, corsi di formazione aziendale.
Termini e condizioni di vendita, sentenze, perizie, patenti di guida, libretti di immatricolazione e documenti d'acquisto, certificati di nascita/morte/stato civile, diplomi e certificazioni.

Altri ambiti:
opera barocca, haircare, edilizia, imballaggio e logistica, industria ceramica, educazione della prima infanzia, dispositivi salvavita, cultura, alimentare, farmaceutico.

Combinazioni linguistiche: DE, EN > IT; IT>DE
> 300 mila parole tradotte

INTERPRETE FREELANCE

2018 - PRESENTE

Interpretazioni per conferenze, seminari ed eventi pubblici e aziendali, fiere.

Ambiti: immigrazione e diritti europei, educazione della prima infanzia, arte e cultura, logistica, apicoltura, agricoltura e allevamento, ceramico, militare, commercio.

Combinazioni linguistiche: DE<>IT, DE/EN > IT
> 150 ore di interpretariato

ISTRUZIONE

Laurea Magistrale in INTERPRETARIATO DI CONFERENZA
Karl-Franzens-Universität
Graz (Austria) | 2021
Tedesco, Italiano, Inglese

Corso sul Linguaggio giuridico anglo-americano (Anglo-amerikanische Rechtssprache)
Facoltà di Diritto internazionale, Karl-Franzens-Universität
Graz (Austria) | Ottobre 2018 - Gennaio 2019

Corso di Traduzione legale (Behörde und Gerichtsübersetzen)
Karl-Franzens-Universität
Graz (Austria) | Ottobre 2017 - Gennaio 2018, Ottobre 2018 - Gennaio 2019.
Tedesco, Italiano

Corso di Public Service Interpreting
Karl-Franzens-Universität
Graz (Austria) | Ottobre 2017 - Gennaio 2018, Ottobre 2018 - Gennaio 2019.
Tedesco, Italiano

ERASMUS
Facoltà di traduzione e interpretariato
Universität Innsbruck
Innsbruck (Austria) | 2013-2014

Laurea Triennale in MEDIAZIONE LINGUISTICA INTERCULTURALE

Scuola di Lingue e Letteratura, Traduzione e Interpretazione, SSLMIT, Forlì | 2015
Italiano, Tedesco, Inglese, Slovacco

SOFTWARE CHE UTILIZZO

MS-Office, iWork, Microsoft Project, Google Docs, Trados Studio 2021

Aggiornato al 01.12.2024

FORMAZIONE PERMANENTE

Introduzione al copywriting
STL Formazione - in corso (12 ore)

La transcreation nel marketing e nella pubblicità
STL Formazione - Gennaio 2024 (6,5 ore)

Artificial Intelligence in Translation Summit
Novembre 2023

ALTRE ESPERIENZE PROFESSIONALI RILEVANTI

PROJECT MANAGER, TRADUTTORE E REVISORE IN-HOUSE

Studio Ligabue, GEAR.it s.r.l., Reggio Emilia | Luglio 2022 - Dicembre 2024 | Attività di project management e revisione quotidiana di traduzioni in tedesco e inglese.

STAGE E VOLONTARIATO

Cabina muta - Visita studio "Simulazione Negoziazioni ONU"

Organizzazione delle Nazioni Unite
Vienna (Austria) | Gennaio 2020
Tedesco, Italiano, Inglese

STAGE DI INTERPRETARIATO

Cooperazione Civile-Militare delle forze armate austriache, Graz (Austria) | Luglio 2019
Consecutiva e trattativa IT<>EN

INTERPRETARIATO IN SIMULTANEA

Cicli di conferenze "*Brücken bauen statt Barrieren*" e "*Translation + Konflikt*"
Department of Translation Studies, Università di Graz (Austria) | 2018-2020 | **DE/EN>IT**

INTERPRETARIATO IN SIMULTANEA

Museo della Città di Graz (Austria) - "Im Kartenspiel der Republik" | 08.11.2018
Simultanea con bidule DE>IT

INTERPRETARIATO IN CONSECUTIVA

Bundesgymnasium und Bundesrealgymnasium Kirchengasse Graz - Romano Sauro, "100 porti" | 07.11.2018
Consecutiva IT>DE

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n°196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali. Professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013, pubblicata nella GU n. 22 del 26/01/2013.